S03E21

00:03:05--00:04:15

R: Nice to see you, too, John.

我也很高兴见到你，约翰。

S: Where the hell did you come from?

你这是从哪儿冒出来的？

R: El paso, most recently. The thing with the narco-trafficker. Very relevant, but not the point.

最近在[德州]厄尔巴索。毒品战之类的事儿。虽然相关，不过不重要。

Take a peek around that corner, you two.

瞧下街角吧你们俩。

J: Ambush.

埋伏。

S: Who are the party crashers?

这是谁要来搅局啊？

R: Decima trigger teams... waiting for you with no less than six submachine guns and one honest-to-goodness Russian RPG-7. We need to get invisible fast.

德西玛的杀手…在等你们，手上至少有六把冲锋枪和一把原装的俄罗斯7型火箭推进榴弹。我们得马上隐形。

R: Phones and earpieces now.

电话和耳机。

Streets aren't safe. Decima's machine is online. Can see us anywhere and everywhere in the five boroughs of New York city.

街上不安全了。德西玛的机器上线了。能在纽约五区范围内随时随地监视我们。

J: Samaritan? You confirmed it?

“撒马利亚人”？你确定吗？

R:Our names are on the list, and Greer is keeping score. All systems--cameras, phones, the GPS in your car can track us.

我们的名字首当其冲，格里尔资源在手。所有的系统、摄像头、电话、车载定位系统都能追踪到我们。

S: So what, Samaritan can think for itself now? It can learn?

怎么，“撒马利亚人”现在能自我思考？自我学习了吗？

R: I don't think so.

应该不能。

Right now, all it can do is watch us and follow.

现在，它还只能监视和跟踪。

Just remember--what our machine sees, Samaritan sees.

但记住——我们的机器能看到的，“撒马利亚人”都能看到。

Two Gods playing with the same deck of cards.

两个上帝同桌玩牌。

Stop.

停。

We need to find another way.

我们得另寻出路。

00:06:06--00:07:34

R: Hug the wall. There's a camera up ahead. We're covered on 23rd street by the flushing line elevated tracks.

贴墙走。上面有摄像头。用23大街上的弗来勋线轻轨掩护我们。

We make it that far, and maybe we don't get shot by the six Decima agents waiting a block away.

我们冲过，应该就不会被一个街区外的六名德西玛特工杀掉。

Samaritan 101.

"撒马利亚人"入门教程。

Let's go.

走吧。

Missed one.

漏掉了一个。

Hold here until the light changes. The camera angle switches with oncoming traffic.

在这里等着交通灯变。摄像头角度会根据交通状态转换。

Come on!

走！

John. When that light switches, we're screwed! We can't worry about irrelevant numbers now.

约翰。等交通灯再变，我们就完了！我们现在管不了无关号码。

J: What is it thinking... telling us to lay low then handing us a new number?

它在想什么…让我们低调点，又给我们新号码？

R: There's no time!

没时间了！

J: This is a life, and Finch would tell us to save it.

这是生命，芬奇会要我们去拯救。

So you tell your complicated boss if it wants me to step out of danger, then I need more than just numbers. I want a name.

告诉你那神秘莫测的老大，如果它不想我有危险就别光给我号码。我要名字。

R:Fine. She's giving it to me. I'll tell you on-- Oh, no.

好吧。她给我。我路上告——不。

S:What?

怎么了？

Who is it?

是谁？

00:17:12--00:17:21

S: What do you think? Did we lose 'em?

怎么样？甩掉他们了吗？

R: It was always 50/50.

可能性一半一半吧。

00:18:23--00:19:34

S: Never thought I'd love the sight of New Jersey.

从没想到我居然会喜欢新泽西。

You sure we're safe here?

你确定我们在这里安全吗？

R: From everything but the coffee.

一切安全。除了咖啡。

And, yes, we're off the radar as long as we're outside the five boroughs. Samaritan can't see this far...yet.

没错，我们脱离监控了，只要在五区之外就没事。“撒马利亚人”监视不了这么远…暂时还不行。

J: We have to go back and find Grace. If Decima's throwing everything they have at us, then she's their way to get to Finch.

我们得回去找格蕾斯。德西玛倾尽一切对付我们，他们肯定是要利用她找芬奇。

R: Still the faithful watchdog, huh? Even after Harold left you.

还当忠诚的守望者呢？哈罗德都离开你了。

J: Are you gonna help us or not?

你到底帮不帮忙？

R: I thought you'd never ask.

就怕你不问呢。

See everything in red? These are dead zones in the city. Spots where our machine can't find a hint of audio or visual surveillance. When Decima took Grace, they disappeared to this spot here. Red Hook Marine Terminal. An entire port blacked out to surveillance.

看到红色的区域没？这是市里的死角。这些地方我们的机器找不到音频和视频监视。德西玛抓走格蕾斯时他们消失在了这里。红钩航运码头。整个码头都没有被监视。

J: Someone doesn't want the world to see what's going in or coming out.

有人不想世界看到那里进出的是什么。

W: Here's your pancakes.

你的薄饼。

R: I'm guessing it's our best shot at finding Grace.

我看这是最可能找到格蕾丝的地方。

J: Then let's go take a look.

那我们去看看吧。

S: Stop the clock, sports fans. How do either of you plan on getting us back into the city?

等一， 运动爱好者。你们俩打算怎么回城？

J: There's our ride.

我们的车来了。

00:21:00--00:24:32

R: You can lose the hat. Whole area's a dead zone, meaning "camera free." And since we ditched our phones, I took the liberty of grabbing a few of these on our way out of the 8th.

你可以摘掉帽子了。整个区域都是死角，就是说没有摄像头。既然我们丢掉了手机，我刚才在八局时顺了几个这玩意儿。

S: Okay, so how many bad guys are we looking at here? What kind of firepower?

好吧，有多少坏蛋要处理？火力如何？

R: I have no idea.

我不知道。

As long as we're here, we're flying blind.

在这片区域，只能两眼一抹黑。

S: Finally... a chance for some good old-fashioned recon.

终于…可以用回经典老招了。

S: There's nothing here but employee records.

这里只有雇员信息。

She's gotta be on one of those four container ships at dock.

她应该在码头的四个集装箱货船里。

R: You're sure you saw four ships out there?

你确定是看到了四艘船吗？

J: Yeah. Why?

是啊。怎么了？

R: Terminal manifest only lists three.

码头载货单只标注了三艘。

What do you say we take a look behind door Number Four?

我们去后边看看那第四艘如何？

You two head below deck, try to find Grace. I'll keep watch up here.

你们俩下去甲板找格蕾丝。我去上面看着。

S: No sign of Grace.

没看到格蕾丝。

J: Or anyone else. Takes a big crew to run a ship this size.

没看到任何人。这么大的船需要很多船员。

S: So where is everybody?

那人都去哪儿了？

Discoloration of the lips, fingernails. Signs of respiratory arrest. I'm guessing... botulinum toxin.

嘴唇，指甲变色，呼吸骤停，我猜是…肉毒杆菌毒素。

For a job well done.

工作圆满。

J: Decima.

德西玛。

S: But why would they poison the crew? Unless they have something to hide.

他们为什么要毒死船员？肯定是想隐藏什么。

R: You guys might wanna come up here. There's something you should see.

你们快上来。有东西给你们看。

Computer servers. I'd say there's about 60 per container. And, yes... they're state-of-the-art. With chipsets and acceleration technology .Three guesses what Decima's gonna use them for. But you won't need three.

电脑服务器。每个集装箱里约有六十个。没错。都是最尖端的。这种晶片组和加速技术我前所未见。给你三次机会猜德西玛拿这些干什么。你不用三次也猜得出。

S: Samaritan? But it's already online.

“撒马利亚人”吗？但它已经上线了。

R: You think it's scary now? Samaritan's a brand-new system, a child learning to crawl. These servers... are for when it can run.

你觉得它现在就很恐怖吗？“撒马利亚人”是全新的系统，正在学爬的孩子。这些服务器…能让它跑起来。

J: Can't question a dead guy. But maybe this can help.

死人没法审问。这个可能还有点用。

R: You couldn't have aimed 2 inches higher?

你就不能往高处瞄一点点么？

S: Everybody's a critic today. Let's just go find you a computer.

今儿个人人都吹毛求疵。给你找台电脑吧。

R: Ready when you are. It was Decima, all right. Here to take inventory of the cargo. And receiving orders via self-deleting texts.

准备好了。的确是德西玛。来盘点库存货物的。接收指令的短信都是自动删除的。

J: They never make it easy, do they?

他们真是从不放水啊，是吧？

R: Can't read the texts, but the machine found where they came from.

短信无法读取。但机器找到了短信来源。

A building in Brooklyn.

布鲁克林的一幢建筑。

J: If Decima's camped out there, then Grace probably is too. Let's go.

要是德西玛在那里，格蕾丝多半也在。我们走。

S: Are you coming?

你不来吗？

R: She's telling me to stay put. You guys can handle it from here.

她叫我待在这里。剩下的交给你们了。

I've got work to do.

我还有事要做。

00:41:54--00:42:36

S: So what's all the way out in Mount Vernon that's so important?

什么事儿这么重要，得大老远跑来[华盛顿南]芒特弗农？

R: At the time, it was outside New York city limits and Samaritan's prying eyes.

当时，这里远离纽约市和“撒马利亚人”的视线。

S: At the time?

当时？

R:Decima's lost the feeds. So for now, the only one watching is her. Chin up, kids. You're not out of the game yet. Trust me.

德西玛失去信号了。目前，只有她在监视了。振作点，孩子们，你们还没出局。相信我。

J: We lost Finch, which means we lost everything.

失去了芬奇，就失去了一切。

R: Not everything. We now have seven of Samaritan's servers.

并不尽然。我们现在有"撒马利亚人"七台服务器了。

Like I said... trust me.

如我所说…相信我.